Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu nie będziecie wykonywać żadnej pracy, gdyż jest to Dzień Pojednania, aby przebłagać za was przed obliczem JAHWE, waszego Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu nie będziecie wykonywać żadnej pracy, gdyż jest to Dzień Pojednania, aby dokonać za was przebłagania przed JAHWE, waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu nie będziecie wykonywać żadnej pracy, gdyż jest to Dzień Przebłagania, żeby dokonano dla was przebłagania przed JAHWE, waszym Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnej roboty nie będziecie czynili w ten dzień; bo dzień oczyszczania jest na oczyszczenie was przed obliczem Pana, Boga waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkiej roboty służebniczej robić nie będziecie czasu dnia tego, bo dzień ubłagania jest, aby wam był miłościw JAHWE Bóg wasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu nie będziecie wykonywać żadnej pracy, bo jest to Dzień Przebłagania, ażeby dokonano przebłagania za wasze winy przed Panem, Bogiem waszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadnej pracy w tym dniu wykonywać nie będziecie, gdyż jest to dzień pojednania, aby pojednać się z Panem, Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu nie będziecie wykonywać żadnej pracy, bo jest to Dzień Przebłagania, aby dokonać przebłagania za was przed JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu nie możecie wykonywać żadnej pracy, gdyż jest to Dzień Przebłagania, aby dokonać zadośćuczynienia przed JAHWE, Bogiem waszym, za wasze grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu nie będziecie wykonywali żadnej pracy, bo to jest Dzień Pokutny dla złożenia zadośćuczynienia za wasze winy wobec Jahwe, waszego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I żadnej zakazanej czynności nie będziecie wykonywać tego właśnie dnia, bo jest to dzień przebłagań, żeby przebłagać [za was] przed Bogiem, waszym Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чинитимете в цьому самому дні ніякого діла. Бо це день надолуження для вас, щоб надолужити за вас перед Господом Богом вашим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten dzień nie będziecie wykonywali żadnej pracy; bo to jest Dzień Pojednania, by uzyskać dla was przebaczenie przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tymże dniu nie wolno wam wykonać żadnej pracy, gdyż jest to Dzień Przebłagania, by dokonać za was przebłagania przed obliczem JAHWE, waszego Boga; |

1. 1) <x>650 9:7-14</x>; <x>650 10:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)